



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e Administrimit të Pushtetit Lokal
Ministarstvo Administracije Lokalne Samouprave
Ministry of Local Government Administration

NJOFTIM PËR KONTRATË
SHËRBIME

Sipas Nenit 40 të Ligjit Nr. 04/L-042 të Prokurimit Publik në Kosovë

Data e përgatitjes së njoftimit: 13.04.2017

Nr i Prokurimit	212	17	009	236
------------------------	------------	-----------	------------	------------

Ky njoftim është përgatitur në GJUHËT:

Shqip



Serbisht



Anglisht



NENI I: AUTORITETI KONTRAKTUES

I.1) EMRI DHE ADRESA E AUTORITETIT KONTRAKTUES (AK)

Emri zyrtar: Ministria e Administrimit të Pushtetit Lokal		
Adresa Postare: Ndërtesa e ish "Rilindjes", kati i 12, Salla nr.1220, Divizioni i Prokurimit MAPL, Prishtinë		
Qyteti: Prishtinë	Kodi postar: 10 000	Vendi: Prishtinë
Personi kontaktues: Shkelzen Hoxha Personi përgjegjës: Fatos Qerimi	Telefoni: + 381 38 200 35 614 Telefoni: + 381 38 200 35 515	
Email: shkelzen.hoxha@rks-gov.net Email: fatos.qerimi@rks-gov.net	Faksi: +381 (0) 35 200 35 321	
Adresa e Internetit (nëse aplikohet):	http://mapl.rks-gov.net	

Autoriteti kontraktues kryen blerje në emër të autoriteteve të tjera kontraktuese Po

Jo

NENI II: LËNDA E KONTRATËS

II.1) PËRSHKRIMI

II.1.1) Titulli i kontratës i dhënë nga autoriteti kontraktues: "Shërbime të përkthimeve për nevoja të MAPL-së"		
II.1.2) Lloji i kontratës dhe lokacioni i punëve, vendi i dorëzimit apo realizimit		
<input type="checkbox"/> Punë	<input type="checkbox"/> Furnizime	<input checked="" type="checkbox"/> Shërbime
<input type="checkbox"/> Ekzekutim <input type="checkbox"/> Plani dhe ekzekutimi	<input type="checkbox"/> Blerja <input type="checkbox"/> Qira financiare (lizing)	Kategoria e shërbimit

<input type="checkbox"/> Realizimi, në çfarëdo mënyre, të punës, përgjegjës me kërkesa	<input type="checkbox"/> Qira <input type="checkbox"/> Blerje me këste <input type="checkbox"/> Një kombinim i këtyre	“Shërbime të përkthimeve për nevoja të MAPL-së”								
Vendi apo vendndodhja kryesore e punëve _____	Vendi kryesor i dorëzimit	Vendi kryesor i realizimit Shërbimet do të kryhen sipas kërkesave të MAPL-së								
II.1.3) Njoftimi përfshinë										
Krijimin e kontratës publike kornizë Po <input type="checkbox"/> Jo <input checked="" type="checkbox"/>										
II.1.4) Informacionet e marrëveshjes kornizë (nëse aplikohet):										
Kontrate publike kornizë me një operator <input type="checkbox"/>										
Kontrate publike kornizë me disa operator <input type="checkbox"/>										
Ekzekutimi i kontratës:										
Thirrje/Porosi <input type="checkbox"/>										
Kontrata ndihmëse/Mini-konkurencë <input type="checkbox"/>										
Kohëzgjatja e kontratës publike kornizë:										
II.1.5) Përshkrim i shkurtër i lëndës së kontratës Qëllimi i këtij aktiviteti është që të kontraktosh një Operatori Ekonomik i cili do të ofroj shërbime të përkthimeve në gjuhën serbe, angleze dhe anasjelltas, sipas nevojave dhe kërkesave të MAPL-së.										
II.1.6) Klasifikimi i Fjalorit të Përgjithshëm të Prokurimit (FPP): 93000000-8										
II.1.7) Variantet pranohen Po <input type="checkbox"/> Jo <input checked="" type="checkbox"/>										
II.1.8) Ndarja në Pjesë Po <input type="checkbox"/> Jo <input checked="" type="checkbox"/>										
<i>Nëse po, tenderët duhet të dorëzohen për (shënoni vetëm një kuti)</i>										
<input checked="" type="checkbox"/> vetëm një pjesë <input type="checkbox"/> Të gjitha pjesët										
II.1.9) Numri maksimal i Pjesëve që do të mund të shpërblehet tek një tenderues është: [shëno numrin]										
II.1.10) Informacione lidhur me pjesët (nëse aplikohen)										
	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Nr. i pjesës</th> <th>Përshkrimi i shkurtër</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> </tr> </tbody> </table>		Nr. i pjesës	Përshkrimi i shkurtër						
Nr. i pjesës	Përshkrimi i shkurtër									
II.1.11) Vlera e parashikuar e kontratës: 7,000.00 €										

II.2) SASIA APO FUSHËVEPRIMI I KONTRATËS

Sasia apo fushëveprimi i përgjithshëm (përfshirë të gjitha pjesët dhe opsionet nëse aplikohen)
“Shërbime të përkthimeve për nevoja të MAPL-së

Artikulli	Përshkrimi	Njësia	Sasia e kërkuar
1	Përkthime për faqe A4 nga gjuha shqipe në gjuhën serbe dhe anasjelltas	Fletë	900
2	Përkthime për faqe A4 nga gjuha shqipe në gjuhën angleze dhe anasjelltas	Fletë	400
3	Përkthime për faqe nga gjuha serbe në gjuhën angleze dhe anasjelltas	Fletë	100
4	Përkthim simultantë shqip-serbisht dhe anasjelltas shqip-anglisht dhe anasjelltas serbisht-anglisht dhe anasjelltas	Orë	100
5	Pajisje për përkthim simultan, për person	Copë	60

II.3) KOHËZGJATJA E KONTRATËS APO AFATET KOHORE PËR PËRFUNDIM

Kohëzgjatja deri në përmbushjen e kontratës. **12 muaj.**

NENI III: INFORMACIONET LIGJORE, EKONOMIKE, FINANCIARE DHE TEKNIKE

III.1) KUSHTET NË LIDHJE ME KONTRATËN

III.1.1) Siguria e kërkuar e ekzekutimit	Po	<input checked="" type="checkbox"/>	Jo	<input type="checkbox"/>
<i>Nëse po, vlera e sigurisë së ekzekutimit 10 % e vlerës së kontratës, në kohëzgjatje prej 13 muajve nga data e nënshkrimit të kontratës.</i>				
III.1.2) Forma ligjore që do të merret përmes grupit të operatorëve ekonomik të cilëve do t'u jepet kontrata	N/A			
III.1.3) Kushtet e tjera të veçanta me të cilat ka të bëjë ekzekutimi i kontratës	Po	<input type="checkbox"/>	Jo	<input checked="" type="checkbox"/>

III.2) KUSHTET PËR PJESËMARRJE

III.2.1) Kërkesat e përshtatshmërisë: Kërkesa a: Operatori ekonomik duhet të përmbush kërkesat mbi përshtatshmërinë të Neni 65 i LPP-së. Kërkesa b: Një vërtetim i nënshkruar nga Administrata Tatimore. E vendit tuaj të themelimit, se ju nuk jeni me vonesë për pagimin e tatimeve së paku deri në tremujorin e fundit përpara dorëzimit të tenderit. <i>Dëshmia e kërkuar dokumentare:</i> Evidenca a: Një deklaratë nën Betim, e nënshkruar nga tenderuesi duke përdorur formën e përcaktuar në dosjen e tenderit. - Original Evidenca b: Vërtetimi i lëshuar nga Administrata Tatimore e vendit të themelimit të operatorit ekonomik, se operatori ekonomik në fjalë nuk është me vonesë për pagimin e tatimeve e tatimeve së paku deri në tremujorin e fundit respektivisht ai Duhet ta prezantoi para shpërbimit të kontratës. Kërkesa(t) për secilin anëtar të grupit në rast se tenderuesi është grup i operatorëve ekonomik: <ul style="list-style-type: none">Të gjithë anëtarët e grupit duhet të përmbushin kërkesat e nenit III.2.1 (nën a, b) Një origjinal i nënshkruar i marrëveshjes që e themelon grupin -kërkohe origjinali. Dështimi në dorëzim të dokumenteve të tilla, tenderi i tyre do të refuzohet dhe AK do të vazhdoj me

tenderuesin e listuar në vendin e dytë.

III.2.2) Përshtatshmëria profesionale:

Kërkesa 1. Regjistrimi si operator ekonomik në regjistrin profesional, komercial dhe/apo Regjistrin e ndërmarrjeve në vendin e juaj të themelimit;

Kërkesa 2. Certifikata e TVSH- së.

Kërkesa 3. Certifikata e numrit fiskal.

Dëshmi të dokumentuara për përshtatshmëri profesionale

Evidenca 1. Certifikata e regjistrimit të biznesit- **Kopje**

Evidenca 2. Certifikata e TVSH- **kopje**

Evidenca 3. Certifikata e numrit fiskal- **kopje**

III.2.3) Kapaciteti ekonomik dhe financiar N/A

III.2.4) Kapaciteti teknik dhe profesional –

Kërkesat minimale mbi mundësitë teknike dhe/ose profesionale

Kërkesa 1. Një listë e shërbimeve të realizuara në 3 vitet e fundit. (Kontratat të përcjella me referenca ose raporte të pranimit të shërbimeve).

Kërkesa 2. Tenderuesit duhet të kenë së paku pese (5) përkthyes permanent për përkthime të shkruara dhe konsektive - simultane: Minimum 3 (tre) përkthyes për përkthim shqip – serbisht dhe anasjelltas, si dhe (2) përkthyes shqip – anglisht dhe anasjelltas.

Kërkesa 3. Operatori Ekonomik duhet të jetë në gjendje të na siguroj përkthime me shkrim dhe përkthim simultan menjëherë pas kërkesës së Autoritetit Kontraktues.

Dëshmi e kërkuar dokumentuare

Evidenca 1. Kërkohen minimumi dy kontrata të përcjellura me referenca apo raporte të pranimit të shërbimeve (kopje të lëshuar nga A.K) të realizuara në 3 vitet e fundit (2014, 2015 dhe 2016), për shërbime të përkthimeve me shkrim ose me gojë.

Evidenca 2. Operatori Ekonomik duhet të dorëzojë këto dëshmi për përkthyesit: Diplomë Universitare ose vërtetim për kualifikim si përkthyes gjyqësor dhe një CV.

Evidenca 3. Të dëshmohet me shkrim nga O.E. (**Obligative**).

III.3) KUSHTET SPECIFIKE PËR KONTRATAT E SHËRBIMEVE

III.3.1) Ekzekutimi i shërbimeve i rezervuar për një profesion të caktuar Po Jo

Nëse po, referenca për ligjin, rregulloren apo dispozitën administrative përkatëse

III.3.2 Personat ligjor duhet të tregojnë emrat e kualifikimeve profesionale të personelit përgjegjës për ekzekutimin e shërbimeve Po Jo

NENI IV: PROCEDURA

IV.1) LLOJI I PROCEDURËS

IV.1.1) Lloji i procedurës

Kuotim i Çmimeve

IV.2) KRITERET E DHËNIES

Shëno në kutinë e duhur dhe fshije tjetrën

Çmimi më i ulët

IV.3) INFORMACIONET ADMINISTRATIVE

IV.3.1) Publikimet paraprake në lidhje me kontratën e njëjtë Po <input type="checkbox"/> Jo <input checked="" type="checkbox"/>
<i>Nëse po,</i> Njoftim paraprak: _____ Publikime tjera (nëse aplikohen): _____
IV.3.2) Kushtet për marrjen e [dosjes së tenderit]
Afati i fundit për pranimin e kërkesave për dosjen e tenderit / dokumenteve para-kualifikuese: Data: 20.04.2017 koha 15:00, vendi: Ndërtesa e ish "Rilindjes", kati i 12, Salla nr.1220, Divizioni i Prokurimit MAPL, Prishtinë
Dokumentet me pages Po <input type="checkbox"/> Jo <input checked="" type="checkbox"/>
<i>Nëse po, çmimi</i> _____ Kushtet dhe metoda e pagesës: _____
IV.3.3) Afati i fundit për pranim të [tenderëve][aplikacioneve]: Data: 24.04.2017 koha:14:00 vendi: Ndërtesa e ish "Rilindjes", kati i 12, Salla nr.1220, Divizioni i Prokurimit MAPL, Prishtinë
IV.3.4) Afati kohor për dorëzimin e [tenderëve][aplikacioneve] është shkurtuar: <input type="checkbox"/> po <input checked="" type="checkbox"/> jo <i>Nëse po, jep arsyetim</i> _____
IV.3.5) A është e nevojshme siguria e tenderit: Po <input type="checkbox"/> Jo <input checked="" type="checkbox"/>
Duhet të depozitoni sigurimin e tenderit për vlerën <u>si shumë fikse</u> si në vijim:
IV.3.6) Periudha e vlefshmërisë së tenderit: Deri më datën: Kohëzgjatja 30 ditë
IV.3.7) Takimi për hapjen e tenderëve: Data: 24.04.2017 koha: 14:30, vendi: Ndërtesa e ish "Rilindjes", kati i 12, Salla nr.1220, Divizioni i Prokurimit MAPL, Prishtinë Çdo tenderues ka të drejtë të ketë një përfaqësues në hapjen e tenderëve

NENI V: INFORMACIONET PLOTËSUESE

V.1) ANKESAT

Çdo palë e interesuar mund të bëjë ankesë pranë Autoritetit Kontraktues, në bazë të nenit 108/A të Ligjit Nr. 04/L-042 për Prokurimin Publik të Republikës së Kosovës, i ndryshuar dhe plotësuar me ligjin Nr. 04/L-237, ligjin Nr. 05/L-068 dhe ligjin Nr. 05/L-092 në adresën e specifikuar në Nenin I të këtij Njoftimi për kontratë.

V.2) INFORMACIONET SHITESË

Shënim: operatorët ekonomik do të kenë të drejtë të dorëzojnë tenderin, kërkesën për pjesëmarrje dhe dokumentet e tjera të nevojshme apo dosjet të cilat u lejojnë gjatë kryerjes së një aktiviteti të prokurimit në gjuhën Shqipe, Serbe dhe Angleze.